

11. mednarodna prevodoslovna poletna akademija in simpozij

11. internationale translationswissenschaftliche Sommerakademie und Symposium

11th international Summer Academy in Translation Studies and a Conference

TRANS 2024

8. – 15. 9. 2024

PROGRAM

**PREVAJANJE IN TRANSKREACIJA
V DIGITALNEM OKOLJU**



**TRANSLATION UND TRANSKREATION
IN DER DIGITALEN WELT**



**TRANSLATION AND TRANSCREATION
IN THE DIGITAL ENVIRONMENT**

Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta,
Oddelek za prevodoslovje

Faculty of Humanities and Social Sciences,
University of Zagreb, Department of Information
and Communication Sciences

Directorate-General for Translation of the
European Parliament



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences

UNIVERZA V MARIBORU FILOZOFSKA FAKULTETA ODDELEK ZA PREVODOSLOVJE

Universität Maribor, Philosophische Fakultät, Abteilung für Translationswissenschaft
University of Maribor, Faculty of Arts, Department of Translation Studies

in / und / and

SVEUČILIŠTE U ZAGREBU, FILOZOFSKI FAKULTET, ODSJEK ZA INFORMACIJSKE I KOMUNIKACIJSKE ZNANOSTI

Universität Zagreb, Philosophische Fakultät, Abteilung für Informationswissenschaft
University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences

in / und / and

GENERALNI DIREKTORAT ZA PREVAJANJE PRI EVROPSKEM PARLAMENTU

Generaldirektion Übersetzung des Europäischen Parlaments
Directorate-General for Translation of the European Parliament

in der Kooperation mit / in cooperation with

CENTRAL EUROPEAN EXCHANGE PROGRAM FOR UNIVERSITY STUDIES – CEEPUS

organisieren / organises / organizirajo

11. INTERNATIONALE TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE SOMMERAKADEMIE UND SYMPOSIUM

11th international Summer Academy in Translation Studies and Conference

11. mednarodno prevodoslovno poletno akademijo in simpozij

TRANS 2024

TRANSLATION UND TRANSKREATION IN DER DIGITALEN WELT

TRANSLATION AND TRANSCREATION IN THE DIGITAL ENVIRONMENT

PREVAJANJE IN TRANSKREACIJA V DIGITALNEM OKOLJU

Maribor, 8. - 15. 9. 2024

ORGANISATIONSKOMITEE / ORGANIZING COMMITTEE / ORGANIZACIJSKI ODBOR

Vorsitzende / Chairman:

Prof. Dr. Vlasta Kučič, Universität Maribor, Philosophische Fakultät,
Abteilung für Translationswissenschaft

Valter Mavrič, Director-General of DG TRAD, European Parliament

Assoc. Prof. DDr. Natalia Kaloh Vid, University of Maribor, Faculty of Arts,
Department of Translation Studies

Prof. Dr. Sanja Seljan, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of
Information and Communication Sciences

Prof. Dr. Petra Žagar-Šošćarić, Philosophische Fakultät Rijeka, Abteilung für Germanistik

Uroš Kline, University of Maribor, Head of International Relations Office

Petra Vilfan, CMEPIUS Ljubljana

Jan Valena, DG TRAD EP

Patrycja Laskowska, DG TRAD EP

Rudolf Hornak, DG TRAD EP

Lana Potočnik, University of Maribor, Faculty of Arts

Iva Šmajgert, University of Maribor, Faculty of Arts

Žiga Majcen, University of Maribor, Faculty of Arts

Mojca Ješe, University of Maribor, Faculty of Arts

Tadeja Tement, University of Maribor





PROGRAMM

PROGRAM





SONNTAG, 8.9.

SUNDAY / NEDELJA



Dobrodošli v Mariboru!
Welcome to Maribor!
Willkommen in Maribor!

Anreise und Unterbringung der Teilnehmer und Teilnehmerinnen der TRANS 2024

19:00



Welcome dinner and Get-together at the restaurant Poštna Kozlovna, Poštna ulica 12 (introducing the participants, students and scholars of the TRANS 2024 conference and academy)



MONTAG, 9.9.

MONDAY / PONEDELJEK

09:00

-
10:00

Anmeldung / Registration at University of Maribor (Rectors Building - Slomškov trg 15, Maribor)

10:00

Feierliche Eröffnung der TRANS 2024 mit Begrüßungsreden / Opening and welcome speeches

Mihaela Koletnik – Vice-rector University of Maribor

Darko Friš – Dean of the Faculty of Arts

Valter Mavrič – Director-General DG TRAD

Vlasta Kučič – Head of TRANS network



Musikauftritt / Musical performance

Lana Potočnik (student of Translation Studies)

Mlade oči - (Ditka Haberl)

If I Ain't Got You - (Alicia Keys)

10:30

-
11:15

Plenarvorträge / Keynote speakers:

Daniel Dejica (Politechnic University of Timisoara): Translation Studies in the Digital Era.
Towards Research that Matters

11:30

-
12:15

Hanka Błaszowska (Adam-Mickiewicz-Universität Poznan): Transkreation aus der Sicht der Translationswissenschaft und der Übersetzungsindustrie: Herausforderungen, Kontroversen und Potenziale



12:30



Gemeinsames Mittagessen / Lunch

14:00

Stipendien für Studierende / Scholarships for the students (Mojca Ješe)

15:00 : **Valter Mavrič (Director-General DG TRAD):** Clear language in the European Parliament and
- its impact in the age of artificial intelligence
15:45

16:00 : **Diana Prodanović Stankić and Vlasta Kučiš (University of Novi Sad and University of
- Maribor):** Transcreation of Marketing Campaigns: practical aspects
16:45

16:45 :  **Kaffeepause / Coffee break**
-
17:00

17:00 : **Jozef Štefčík (University of Economics in Bratislava):** AI tools in translation
-
17:30

17:30 : **Anca Dejica-Cartis (Politechnische Universität Timisoara):** Online-Publikationen im Bereich
- der Wirtschaft. Eine kontrastive Analyse: Deutsch-Rumänisch
18:00

18:30 :  **Stadtführung / City sightseeing**



09:30 : **Plenarvortrag / Keynote speakers**
-

10:15 : **Sanja Seljan, Vlasta Kučiš, Ivan Đunder (University of Zagreb and University of Maribor):**
Technology for Translation of Academic Course Syllabi: Implementation of CAT Tools and
ChatGPT



10:30 : **Annette Đurović (Universität Belgrad):** Naturwissenschaftliche und
- gesellschaftswissenschaftliche Fachlexik in der Übersetzung durch Chat GPT
11:00

11:00 : **Sanela Mešić (Universität Sarajevo):** Zur Übernahme von Lexik und Phraseologismen aus
- dem Englischen in der digitalen BRAVO
11:30

11:30 :  **Kaffeepause / Coffee break**
-
12:00

12:00 : **Petra Žagar-Šoštaric (Universität Rijeka):** Transkreation und Translation im Kontext einer
- kroatischen psychiatrischen Klinik
12:30

12:30 : **Ada Gruntar Jermol und Mladen Rieger (Universität Ljubljana):** (Un)Kreativität maschineller
- Übersetzungen
13:00

13:00



Mittagspause / Lunch

15:00

-

15:30

Julia Popović (Universität Belgrad): Sprachumleitung – Umwege und Irrwege bei KI-Übersetzungen

15:30

-

16:00

Helga Begonja (Universität Zadar): Audi – Vorsprung durch Technik
Zur Transkreation der Werbetexte für den internationalen Markt

16:00

-

16:30

Ljubomir Ivanović (Universität Montenegro): Linguistische Fehleranalyse von Übersetzungen juristischer Texte mithilfe von CHAT GPT (aus dem Deutschen ins Montenegrinische)

16:30

-

17:00

Ivana Trajanoska (University American College Skopje): From a Source Text to a Published Novel in Translation: Challenges and Pitfalls in the Digital Era

17:00



Kaffeepause / Coffee break

17:30

17:30

-

18:30

Sektion der Nachwuchswissenschaftlerinnen / Section of young researchers

Izabella Mali (Doctoral School of Humanities, West University of Timisoara): Navigating Borders: Understanding Localization in Global Contexts

Karina Soršak Kukovec (Universität Maribor): Digitale Sprachwerkzeuge und transnationale Identitäten: Die Erfahrungen von Grenzgängern

Zoltán-János Kovacs (Doctoral School of Humanities, West University of Timisoara): Quality Assessment and Post-editing of Medical Translations

Jernej Čelofiga (Universität Maribor): Studie zur Motivation von Gymnasiasten und den Überzeugungen der Lehrer zur Lernmotivation

18:30



Museum of the oldest grapevine - the Old Vine House (Hiša Stare trte)
Meeting point: University of Maribor (Rectors Building)

Abend frei zur Verfügung/ Free evening

MITTWOCH, 11.9.
WEDNESDAY / SREDA

EDU-FIT ERASMUS+ PROJECT
Presentation and workshop for students

Creative & sensitive transcultural communication



Funded by
the European Union

- 09:00 : **Natalia Kaloh Vid (University of Maribor):**
-
09:30 : Developing Multilingual Terminology in the Field of Preventing Obesity for Young Adults
- 09:30 : **Jasna Topler Potočnik, Vlasta Kučič, Natalia Kaloh Vid (University of Maribor):** Storytelling
-
10:00 : on multilingual Platforms for encouraging healthy Lifestyle
- 10:00 : **Round table and discussion: Do our students live and eat healthy ?**
-
11:00 : (Natalia Kaloh Vid, Vlasta Kučič, Dušica Mičetić-Turk, Jasna Topler Potočnik (University of Maribor), Sanja Seljan (University of Zagreb), Maja Baretić, Zrinka Šmuljić (KBC Rebro), Jozef Štefčík, Silvia Adamcová (University of Economics in Bratislava), Cláudia Campos, Elísio Costa (University of Porto), Eva Turk (SanAstra, Norway), Ana Pongrac (University of Zagreb))

- 11:00  : **Bus trip / Ausflug** mit dem Bus nach Rogatec und Rogaška Slatina
visiting open air museum Skansen with local specialities and ethno workshops for healthy lifestyle.
: <https://www.rogatec.si/muzej-na-prostem-rogatec/>



DONNERSTAG, 12.9.

THURSDAY / ČETRTEK

Workshops DG TRAD EP

Übersetzen im Europäischen Parlament / Translating in European Parliament

Translation workshops

- 10:00 : **Workshops mit Übersetzerinnen und Übersetzern des EP/ Workshops with DG TRAD**
-
12:30 : **translators:** Translation and transcreation in the EP (presentation & workshop)
(HORNÁK Rudolf, KAKOL Marta, DRAGOMIR Otilia, HADŽI-TOMOV Biljana, NEMET Julija, ČAMPA Róbert, LASKOWSKA Patrycja, BOEHMER-SUVEROVA Jana, OLOHAN Maeve Norah)

- 13:00  : **Mittagspause / Lunch**

- 15:00  : **Afternoon workshops:**
-
17:30 : The power of clear language

- 18:00  : **Pizza-Party with DG TRAD EP translators**



FREITAG, 13.9.

FRIDAY / PETEK

10:00 : Workshops mit Übersetzerinnen und Übersetzern des DG TRAD / Translation workshops with translators from DG TRAD: Translating digital content
-
12:00 (HORNAK Rudolf, KAKOL Marta, DRAGOMIR Otilia, HADŽI-TOMOV Biljana, NEMET Julija, ČAMPA Robert, LASKOWSKA Patrycja, BOEHMER-SUVEROVA Jana, OLOHAN Maeve Norah)

13:00  : Mittagspause / Lunch

15:00  : Workshops mit Übersetzerinnen und Übersetzern des DG TRAD / Workshops with DG TRAD translators: Human vs. Machine – Q&A session
-
17:30



SAMSTAG, 14.9.

SATURDAY / SOBOTA

 : Tagesausflug mit dem Zug nach Ljubljana / Train day trip to Ljubljana



SONNTAG, 15.9.

SUNDAY / NEDELJA

10:00  : Abschlussveranstaltung und Verteilung der Zertifikate / Certificates and closing of the TRANS 2024
: Abreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer / Departure of participants

TRANS 2024

Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje



University of Maribor, Faculty of Arts, Department of Translation Studies



Filozofska fakulteta: ff.um.si



www.um.si/en/home-page



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences

